



Maurice Ravel

VOCAL WORKS

Морис Равель

ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

1911-1933

P 13 Ravel M. Vocal Works: 1911–1933 : sheet music / M. Ravel. — 2nd edition, reotyped. — Saint Petersburg : Lan : THE PLANET OF MUSIC, 2024. — 124 p. — Text : direct.

This edition opens the first complete Russian collection of vocal works by Maurice Ravel (1875–1937), an outstanding French composer. Many vocal miniatures that are of interest not only for musicologists, but also for concert practice are published for the first time in our country. The collection is organized in chronological order, which makes it possible to clearly see the composer's creative progress in the vocal chamber genre. This volume, the third one, combines several pre-war and war works with works of the late period.

The collection is addressed to performers, students and teachers of vocal departments at music schools, as well as musicologists.

УДК 784.3
ББК 85.943

P 13 Равель М. Вокальные произведения: 1911–1933 : ноты / М. Равель. — 2-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : ПЛАНЕТА МУЗЫКИ, 2024. — 124 с. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-507-48930-5 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-2989-3 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-386-7 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Данное издание открывает первое полное русское собрание вокальных сочинений выдающегося французского композитора Мориса Равеля (1875–1937). Многие вокальные миниатюры, представляющие интерес не только для музыковедов, но и для концертной практики, публикуются в нашей стране впервые. Собрание организовано в хронологическом порядке, что позволяет наглядно увидеть творческий путь композитора в камерно-вокальном жанре. Данный, третий том объединяет несколько довоенных и военных сочинений с произведениями позднего периода.

Сборник адресован исполнителям, студентам и педагогам вокальных отделений музыкальных учебных заведений, а также музыковедам.

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2024
© Д. В. Саргакова (составление, вступительная статья), 2024
© О. В. Михнюк (перевод с французского), 2024
© А. М. Скрипко, перевод, 2024
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2024

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

Foreword 3 Предисловие

Three poems by Stéphane Mallarmé

Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé

Три стихотворения Стефана Малларме

1. Soupir

1. Sigh 13 1. Вздых

2. Placet futile

2. Futile petition 21 2. Пустячная просьба

3. Surgi de la croupe et du bond

3. Risen from the crupper and the leap 29 3. Прыжком с крупа

Two Hebrew melodies

Deux Mélodies hébraïques

Две еврейские песни

1. Kaddisch

1. Kaddisch 33 1. Каддиш

2. L'enigma éternelle

2. The eternal enigma 39 2. Вечная тайна

Three songs

Trois Chansons

Три песни

1. Nicolette

1. Nicolette 41 1. Николетта

2. Trois beaux oiseaux du paradis

2. Three beautiful birds from Paradise 45 2. Три чудных райских птицы

3. Ronde

3. Roundelay 49 3. Рондо

Ronsard à son âme

Ronsard to his soul 57 Ронсар – своей душе

Songs of Madagascar**Chansons madécasses****Мадагаскарские песни***1. Nahandove*

1. Nahandove **60** 1. Нахандова

2. Aoua!

2. Aoua! **69** 2. А-йя!

3. Il est doux

3. It is sweet **77** 3. Хорошо прилечь в зной

Rêves

Dreams **83** Мечты

Don Quixote to Dulcinea**Don Quichotte à Dulcinée****Дон Кихот – Дульсинее***1. Chanson romanesque*

1. Romanesque song **85** 1. Романтическая песня

2. Chanson épique

2. Epic song **89** 2. Эпическая песня

3. Chanson à boire

3. Drinking song **92** 3. Застольная песня

Lyrics **97** Стихи

Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé

Three poems by
Stéphane Mallarmé

Три стихотворения
Стефана Малларме

à Igor Strawinsky*

Soupir

Sigh

1

Вздох

Stéphane Mallarmé

Maurice RAVEL

Стефан Малларме

Морис Равель

Lent** (♩ = 40)

(1913)

Chant

Piano

*ppp sourdine****

Ped. al segno

p

Mon

â - - me vers ton front

* To Igor Strawinsky.

** Slow.

*** With the left pedal.

* Игорю Стравинскому.

** Медленно.

*** С левой педалью.

— où rêve, ô cal - me

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics "où rêve, ô cal - me". It features a melodic line with a triplet of eighth notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the right hand playing a continuous eighth-note pattern and the left hand playing a sixteenth-note pattern, both marked with a "6" for sixteenth notes.

sœur, Un au -

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics "sœur, Un au -". It includes a fermata over the final note. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as the first system.

-tom - - ne jon - ché de

The third system concludes the musical score. The vocal line has lyrics "-tom - - ne jon - ché de". The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns.

ta - ches de rous - seur

Et vers le ciel er - rant

pp

de ton œil an - gé - li - -

*un peu en dehors**

* Slightly marking out.

* Слегка выделяя.

- - que Mon - - te,

poco cresc.

com - me dans un jar - din mé - lan - co -

poco cresc.

- li - - - - que, Fi -

pp



-dè - - - - - le, un blanc jet

pp

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. It includes a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and sustained chords in the left hand. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present.

Red. al segno

d'eau sou - pi - re vers l'A -

The second system continues the musical score. The vocal line has a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the complex texture of sixteenth notes and sustained chords. The dynamic marking *pp* is still present.

-zur!

The third system concludes the musical score. The vocal line has a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment maintains the complex texture of sixteenth notes and sustained chords. The dynamic marking *pp* is still present.

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The vocal line begins with a whole rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a complex texture with multiple layers of sixteenth-note patterns in the right hand and sustained chords in the left hand.

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the left hand. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present. A small asterisk (*) is located below the first measure of the piano accompaniment.

The third system contains the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are: "Vers l'A-zur at - ten - dri d'Oc-to - bre pâle et pur Qui". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning and *mp* (mezzo-piano) later in the system.

Un peu plus lent*

mire aux grands bas-sins sa lan - gueur in - fi - nie

ppp

ppp

1er Mouvement**

Et lais - se, sur l'eau morte où la

ppp

fauve a - go-nie Des feuil - les erre au vent et creuse un froid sil - lon,

ppp

* A little slower.
** At the initial tempo.

* Немного медленнее.
** В начальном темпе.

p

Se traî - ner le so - leil jau - ne d'un long ray -

-on.

pp

p

ped.

ppp

p

ppp

ppp

*